

188506

Kollektivabkommen und -verträge - 1. Teil - Jahr 2020

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
KOLLEKTIVABKOMMEN UND -VERTRAG
 vom 23. Januar 2020, Nr. 23

Landeskollektivvertrag für den Bereich der Sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes - zweiter Teilvertrag. Ermächtigung zur Unterzeichnung

Accordi e contratti collettivi - Parte 1 - Anno 2020

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
ACCORDO - CONTRATTO COLLETTIVO
 del 23 gennaio 2020, n. 23

Contratto collettivo provinciale dell'area della Dirigenza Sanitaria del Servizio Sanitario Provinciale - Secondo accordo stralcio. Autorizzazione alla sottoscrizione

Fortsetzung >>>

Continua >>>

**2. TEILVERTRAG ZUR ERNEUERUNG DES
LANDESKOLLEKTIVVERTRAGS
BEREICH DER SANITÄREN LEITER DES
LANDESGESUNDHEITSDIENSTES**

**2° ACCORDO STRALCIO PER IL RINNOVO
DEL CONTRATTO COLLETTIVO
PROVINCIALE
AREA DELLA DIRIGENZA SANITARIA
SERVIZIO SANITARIO PROVINCIALE**

unterzeichnet am 23.01.2020
aufgrund des Beschlusses der
Landesregierung vom 21.01.2020, Nr. 23

sottoscritto in data 23.01.2020
in base alla deliberazione della Giunta
Provinciale del 21/01/2020, n. 23

INHALT

INDICE

Allgemeine Bestimmungen:

Disposizioni generali:

Art. 1	Anwendungsbereich	Art. 1	Ambito di applicazione
Art. 2	Ablauf und Dauer des Vertrages	Art. 2	Decorrenza e durata dell'accordo
Art. 3	Berufskarriere	Art. 3	Carriera professionale
Art. 4	Mindestvoraussetzungen und Kriterien	Art. 4	Requisiti minimi e criteri
Art. 5	Allgemeine Bestimmungen	Art. 5	Norma generale
Art. 6	Weitere Auftragsarten im Rahmen der Berufskarriere	Art. 6	Ulteriori possibilità di incarichi nell'ambito della carriera professionale
Art. 7	Finanzierungsbestimmungen	Art. 7	Disposizioni di finanziamento
Art. 8	Zulage beruflicher Auftrag mit hoher Spezialisierung	Art. 8	Indennità incarico di natura professionale di alta specializzazione
Art. 9	Übergangsbestimmung	Art. 9	Norma transitoria
Art. 10	Arbeitsverhältnisse mit verkürzter Arbeitszeit – Teilzeit	Art. 10	Rapporti di lavoro con impegno orario ridotto – Part time
Art. 11	Teilzeitarbeit – Leiter Inhaber eines Auftrages	Art. 11	Part time – dirigenti titolari d'incarico
Art. 12	Teilzeitarbeit und freiberufliche Tätigkeit	Art. 12	Part-time e libera professione
Art. 13	Besondere Bestimmungen	Art. 13	Norme particolari
Art. 14	Gesetzliche und wirtschaftliche Behandlung des Leiters in Teilzeit	Art. 14	Trattamento normativo ed economico del dirigente in part time
Art. 15	Recht der Gewerkschaft auf Information	Art. 15	Diritto sindacale all'informazione
Gemeinsame Anmerkung		Nota congiunta	

Vorausgeschickt:

Es wird eingeräumt, dass die in diesem Teilvertrag erreichten Schlussfolgerungen, welche die Berufskarriere und die Arbeitsverhältnisse mit verkürzter Arbeitszeit betreffen, einen heiklen Ausgleich zwischen den verschiedenen Interessen am Verhandlungstisch darstellen.

Die Parteien bestätigen mit der Unterzeichnung des vorliegenden 2. Teilvertrags, die Verhandlungen mit der dritten und letzten Verhandlungsphase fortzuführen, um die Anpassung des normativen Teiles gemäß der neuen Bestimmungen höheren Ranges oder aufgrund neuer gesetzlicher Regelungen in einem einheitlichen Vertragstext vorzunehmen.

Die Verhandlungsdelegationen bestätigen und verfolgen das Ziel, soweit gerechtfertigt, die bestehende Behandlung der verschiedenen Berufsfiguren des Vertragsbereichs der sanitären Leiter zu vereinheitlichen.

In dem Bewusstsein, dass die Zusammenführung der verschiedenen normativen Institute, bzw. die vorgenommenen Änderungen keine zusätzlichen Kosten für diese Vertragsrunde verursachen dürfen, vereinbaren die Parteien, dass die Änderungen, die eine neue Finanzierung erfordern, auf die neue und zukünftige Vertragssaison verschoben werden.

Premessa:

Si riconosce che le conclusioni raggiunte nel presente accordo stralcio che riguardano la Carriera Professionale ed i Rapporti di lavoro con impegno ad orario ridotto, realizzano un delicato bilanciamento fra i vari interessi rappresentati sul tavolo contrattuale.

Le parti nel firmare il presente 2° stralcio confermano la volontà di proseguire il confronto con la terza ed ultima fase contrattuale al fine di aggiornare la parte normativa in virtù ad intervenute nuove disposizioni contrattuali di rango superiore, ovvero a nuove disposizioni legislative in un unico testo contrattuale.

Le delegazioni trattanti confermano e perseguono l'obiettivo di uniformare ove giustificato, il trattamento esistente tra le varie figure professionali dell'area contrattuale della dirigenza sanitaria.

Consapevoli che l'unificazione dei vari Istituti normativi ovvero le eventuali modifiche apportate non potranno comportare per questa tornata contrattuale costi aggiuntivi, le parti convengono che le modifiche che necessitano di nuovo finanziamento saranno rinviate alla nuova e futura stagione contrattuale.

Art. 1**Anwendungsbereich**

1. Der vorliegende Teilvertrag, falls nicht von den einzelnen Artikeln anders vorgesehen,

Art. 1**Ambito di applicazione**

1. Il presente accordo stralcio, se non diversamente previsto nei singoli articoli, si

wird auf alle Bediensteten mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsverhältnis der vorherigen Verhandlungsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der/den nicht ärztlichen sanitären Leiter/Leiterinnen (Biologen/Biologinnen, Chemiker/Chemikerinnen, Physiker/Physikerinnen, Psychologen/Psychologinnen und Apotheker/Apothekerinnen), inklusive des Bereichs der Führungskräfte der Gesundheitsberufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251, angewandt.

aplica a tutti i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo determinato e a tempo indeterminato delle previgenti aree di contrattazione del personale dirigente medico e medico veterinario, della dirigenza sanitaria non medica (biologi/biologhe, chimici/chimiche, fisici/fisiche, psicologi/psicologhe e farmacisti/farmaciste) ivi compresi la dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251.

Art. 2

Ablauf und Dauer des Vertrags

1. Der vorliegende Teilvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Januar 2016 – 31. Dezember 2018. Die darin enthaltene rechtliche Behandlung gilt ab dem ersten Tag des Monats, der auf das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgt und bleibt in Kraft, bis sie nicht von einem weiteren Vertrag ersetzt wird.

2. Die wirtschaftliche Behandlung gilt ab den in den jeweiligen vertraglichen Bestimmungen vorgesehenen Fristen und, falls nicht festgelegt, ab dem ersten Tag des nächsten Monats, der auf das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgt.

3. Für alles, das nicht vom vorliegenden Teilvertrag geregelt wird, bleiben für die in Artikel 1 genannten Bereiche folgende Bestimmungen in Kraft:

a) Teilvertrag des Landeskollektivvertrags

Art. 2

Decorrenza e durata dell'accordo

1. Il presente accordo stralcio concerne il periodo 1° gennaio 2016-31 dicembre 2018. Il trattamento giuridico decorre dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo e rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito da un successivo contratto.

2. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali e, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per quanto non innovato dal presente accordo stralcio continuano a trovare applicazione, per le previgenti aree di cui all'articolo 1, le norme di cui:

a) accordo stralcio del contratto collettivo

der sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes vom 24. Juli 2018,

- b) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 13. März 2003,
- c) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 17. Februar 2009,
- d) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 9. Dezember 2002,
- e) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 5. November 2003,
- f) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 22. Oktober 2009.

provinciale area della dirigenza sanitaria del Servizio Sanitario provinciale del 24 luglio 2018;

- b) contratto collettivo intercompartmentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 13 marzo 2003;
- c) contratto collettivo intercompartmentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009;
- d) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 9 dicembre 2002;
- e) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 5 novembre 2003;
- f) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 22 ottobre 2009.

Art. 3

Berufskarriere

1. Zusätzlich zur Führungskarriere wird für das Personal der sanitären Leiter eine Berufskarriere vorgesehen.
2. Die auf drei Komplexitätsstufen gegliederten beruflichen Aufträge, sind zeitlich begrenzt und können mit denselben

Art. 3

Carriera professionale

1. Per il personale della dirigenza sanitaria è prevista oltre alla carriera gestionale una carriera professionale.
2. Gli incarichi professionali articolati su 3 livelli di complessità sono a termine e possono essere revocati o rinnovati con le

Modalitäten, die für die Führungskarriere vorgesehen sind, widerrufen oder erneuert werden.

3. Die Kriterien für die Berufskarriere gelten sowohl für das interne als auch für das Personal des nationalen Gesundheitsdienstes oder für das externe Personal des öffentlichen Gesundheitsdienstes, wobei darauf hingewiesen wird, dass für das externe Personal eine höhere Berufserfahrung als Zugangsvoraussetzung für die zweite und dritte Ebene vorgesehen ist. Weitere Zugangskriterien können im jeweiligen Wettbewerbsverfahren festgelegt werden.
 4. Um den vom Führungsgremium des Sanitätsbetriebes festgelegten Bedarf zu bestimmen, wird für jede Ebene der Berufskarriere eine detaillierte Beschreibung der zu besetzenden Position vorgenommen.
 5. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb behält sich die Möglichkeit vor, in der Regel alle fünf Jahre oder auch vorher, falls er dies als erforderlich erachtet, eine Bewertung der Anzahl der auf jeder Ebene zu besetzenden Stellen vorzunehmen.
 6. Auf der ersten Ebene wird das Personal mittels internem Auswahlverfahren bestimmt. Falls im Stellenplan freie Stellen verfügbar sind oder spezifische Berufsbilder im Sanitätsbetrieb fehlen, können am Auswahlverfahren für die zweite und dritte Ebene der Berufskarriere sowohl Bewerber/Bewerberinnen, die aus dem nationalen Gesundheitsdienst als auch externe
- modalità e le scadenze previste per la carriera gestionale.
3. I criteri per la progressione di carriera professionale valgono sia per il personale interno che per il personale del Servizio Sanitario Nazionale o esterno al servizio sanitario pubblico, con la precisazione che per il personale esterno viene prevista un'esperienza professionale maggiore come requisito di accesso al secondo e al terzo livello. Ulteriori criteri d'ammissione possono essere definiti nello specifico bando di concorso.
 4. Per definire il fabbisogno a cura del Consiglio gestionale dell'Azienda sanitaria, si procederà, per ogni singolo livello di carriera professionale, ad una descrizione dettagliata della posizione che si riterrà necessaria ricoprire.
 5. L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige si riserva, di regola con cadenza quinquennale oppure, qualora la medesima ne ravvisi la necessità, con cadenza anticipata, la facoltà di effettuare una valutazione sul numero dei posti da ricoprire nel singolo livello.
 6. Per il primo livello l'individuazione del personale avrà luogo con procedura di selezione interna. Per il secondo e terzo livello, laddove vi siano disponibilità di posti in organico oppure in carenza di professionalità specifiche interne, la selezione è aperta anche a candidati/candidate provenienti sia dal Servizio Sanitario Nazionale che da

Bewerber/Bewerberinnen und Bewerber/Bewerberinnen, die aus einer nicht öffentlichen Einrichtung stammen, teilnehmen, die die notwendigen Voraussetzungen erfüllen.

7. Eine eigene Kommission, die vom Generaldirektor/von der Generaldirektorin ernannt wird, legt nach der Festlegung von fachspezifischen Kriterien und nach Bewertung des Lebenslaufes und der Voraussetzungen der Bewerber/Bewerberinnen, eine Rangordnung der Geeigneten fest, aus welcher der Beauftragte/die Beauftragte ausgewählt wird.

candidati esterni ad esso, nonché da candidati/candidate provenienti da strutture non pubbliche in possesso dei relativi requisiti richiesti.

7. Un'apposita commissione nominata dal Direttore generale/dalla Direttrice generale, con criteri di competenza per disciplina, valutati il curriculum e i requisiti dei candidati/delle candidate, predispone una graduatoria da cui viene selezionato l'incaricato.

Art. 4

Mindestvoraussetzungen und Kriterien

1. **Ebene 1: Berufliche Aufträge mit hoher Spezialisierung, wofür folgende Voraussetzungen notwendig sind:**

- Anstellung seit mindestens 3 Jahren im Südtiroler Sanitätsbetrieb,
- hohe Kompetenz auf dem spezifischen Fachgebiet und/oder transversale Kompetenz (Instrumente der Clinical Governance),
- berufliche Eigenständigkeit in der Ausübung der gewöhnlichen diagnostischen und therapeutischen Prozesse,
- Kompetenz in der Qualität der Dienstleistungen und in der Patientensicherheit (direkt oder indirekt),
- Experte/Expertin zumindest auf der Ebene der Abteilung/des Dienstes,
- keine Ausübung eines anderen

Art. 4

Requisiti minimi e criteri

1. **Livello 1: Incarichi di natura professionale di alta specializzazione per i quali si richiedono i seguenti requisiti:**

- almeno 3 anni di servizio nell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige;
- alta competenza nella specifica branca e/o competenza trasversale (strumenti di Clinical Governance);
- autonomia professionale degli ordinari processi diagnostici e terapeutici;
- competenza in termini di qualità delle prestazioni e di sicurezza direttamente o indirettamente nell'assistenza ai pazienti;
- Esperto/Esperta almeno a livello di reparto/servizio;
- nessun altro incarico ricoperto, ad

Auftrages, mit Ausnahme des Stellvertreters/der Stellvertreterin einer komplexen Organisationseinheit.

2. Um auf Ebene 1 aufzusteigen, ist es notwendig:

- im Besitz der oben genannten Voraussetzungen zu sein,
- das begründete Gutachten vom direkten Vorgesetzten/von der direkten Vorgesetzten zu erhalten, das die klinischen/beruflichen Fähigkeiten auch in Hinblick auf die strategischen Ziele der Abteilung/des Dienstes bestätigt,
- vom Führungsgremium des Sanitätsbetriebes ernannt zu werden.

3. Ebene 2: Berufliche Aufträge mit hoher Spezialisierung wofür folgende Voraussetzungen notwendig sind:

- Besitz der Voraussetzungen laut Ebene 1 (ausgenommen das Dienstalder),
- Dienstalder von 5 Jahren mit Fachausbildung, falls es sich um Angestellte des öffentlichen Gesundheitsdienstes handelt, oder 7 Jahre mit Fachausbildung falls die Bewerber/Bewerberinnen aus Gesundheitseinrichtungen außerhalb des öffentlichen Gesundheitsdienstes kommen,
- besondere Fähigkeiten und entsprechende Eigenständigkeit in einem spezifischen Fachbereich der Diagnostik, Therapie und Chirurgie und/oder auf transversaler Ebene (Instrumente der Clinical Governance),
- die Fähigkeit zu besitzen, sich der Aufgabe der Weitergabe der Kom-

exzeption del sostituto direttore/della sostituta direttrice di struttura complessa.

2. Ai fini della progressione al Livello 1 è necessario:

- essere in possesso dei requisiti di cui sopra;
- ottenere il parere motivato del diretto superiore/della diretta superiore che attesti le capacità cliniche/professionali anche in conformità agli obiettivi strategici della ripartizione/servizio;
- nomina da parte del Consiglio gestionale dell'Azienda.

3. Livello 2: Incarichi di natura professionale di alta specializzazione per i quali si richiedono i seguenti requisiti:

- possesso dei requisiti di cui al Livello 1 (esclusa l'anzianità di servizio);
- 5 anni di servizio da specialista qualora dipendente del servizio sanitario pubblico, oppure 7 anni da specialista se i candidati/le candidate provengono da strutture sanitarie esterne al servizio sanitario pubblico;
- particolare competenza e adeguato grado di autonomia in una specifica attività diagnostica, terapeutica e chirurgica e/o competenza trasversale (strumenti di Clinical Governance);
- avere il compito e la capacità di trasmettere le competenze agli altri

petenzen an andere/anderen sanitäre Leiter/sanitäre Leiterinnen zu stellen,

- Kompetenzen in der Ausübung von Tätigkeiten von besonderem, allgemeinem Interesse in einem spezifischen Fachbereich und/oder auf transversaler Ebene (Instrumente der Clinical Governance),
- ausgewiesener Experte/ausgewiesene Expertin in einem spezifischen Bereich, mindestens auf Bezirksebene.

4. Für den Zugang zur Ebene 2, ist es notwendig:

- im Besitz der oben genannten Voraussetzungen zu sein,
- ein begründetes Gutachten vom Direktor/von der Direktorin der Zieleinrichtung oder vom Projektleiter/von der Projektleiterin im Bereich der Clinical Governance zu erhalten,
- vom Führungsgremium des Sanitätsbetriebes ernannt zu werden.

5. Ebene 3: Berufliche Aufträge mit sehr hoher Spezialisierung wofür folgende Voraussetzungen notwendig sind:

- Besitz der Voraussetzungen laut Ebene 2 (ausgenommen das Dienstalter),
- Dienstalter von 7 Jahren mit Fachausbildung, falls es sich um Angestellte des öffentlichen Gesundheitsdienstes handelt, oder 10 Jahre mit Fachausbildung falls die Bewerber/Bewerberinnen aus Gesundheitseinrichtungen außerhalb des öffentlichen Gesundheitsdienstes kommen,

dirigenti sanitari/alle altre dirigenti sanitarie;

- competenza nello svolgimento di compiti di particolare interesse generale nell'ambito della branca di competenza e/o competenza trasversale (strumenti di Clinical Governance);
- esperto comprovato/esperta comprovata in un ambito specifico almeno a livello di comprensorio sanitario.

4. Ai fini dell'accesso al Livello 2 è necessario:

- essere in possesso dei requisiti di cui sopra;
- ottenere parere motivato dal direttore/dalla direttrice della struttura di appartenenza o dal Responsabile/dalla Responsabile di progetto nell'ambito della Clinical Governance;
- nomina da parte del Consiglio gestionale dell'Azienda.

5. Livello 3: Incarichi di natura professionale di altissima specializzazione per i quali si richiedono i seguenti requisiti:

- possesso dei requisiti di cui al Livello 2 (esclusa l'anzianità di servizio);
- 7 anni di servizio da specialista qualora dipendente del servizio sanitario pubblico, oppure 10 anni da specialista se provenienti da strutture sanitarie esterne al Servizio sanitario pubblico;

- Veröffentlichungen auf nationalem und/oder internationalem Niveau,
 - nationaler/internationaler Experte bzw. nationale/internationale Expertin im spezifischen Fachbereich und/oder in den transversalen Kompetenzen (Instrumente der Clinical Governance),
 - sehr hohe Kompetenz im spezifischen Fachbereich mit besonderer epidemiologischer Inzidenz, oder mit besonderer Verbesserung der Qualität der Patientenversorgung,
 - vollkommene Eigenständigkeit bei der Durchführung und Festlegung der klinischen, diagnostischen und instrumentellen Prozesse im jeweiligen Fachbereich.
- pubblicazioni a livello nazionale e/o internazionale;
 - esperto/esperta a livello nazionale/internazionale nella branca di competenza e/o competenza trasversale (strumenti di Clinical Governance);
 - altissima competenza in una specifica branca caratterizzata da elevata incidenza epidemiologica o caratterizzata da un'elevata ripercussione sulla qualità dell'assistenza;
 - totale autonomia operativa e gestionale dei processi clinici-diagnostici-strumentali di tale branca specialistica.

6. Für den Zugang zur Ebene 3, ist es notwendig:

- im Besitz der oben genannten Voraussetzungen zu sein,
- vom Führungsgremium des Sanitätsbetriebes ernannt werden,
- dem Führungsgremium des Sanitätsbetriebes steht es frei, falls dieses es für notwendig erachtet, die für die Teilnahme an den Auswahlverfahren notwendigen Voraussetzungen, welche bereits für die jeweiligen Ebenen vorgesehen sind, zu vervollständigen und/oder zu ergänzen, auch mittels einer Beschreibung der zu besetzenden Stelle.

7. Um der Besonderheit der Berufsgruppe der Tierärzte/Tierärztinnen Rechnung zu tragen, werden bei beruflichen Aufträgen mit hoher und sehr hoher Spezialisierung,

6. Ai fini dell'accesso al Livello 3 è necessario:

- essere in possesso dei requisiti di cui sopra;
- nomina da parte del Consiglio gestionale dell'Azienda;
- Rientra nelle facoltà del Consiglio gestionale dell'Azienda sanitaria, qualora ne ravveda l'esigenza, di perfezionare e/o integrare i requisiti necessari, già previsti per partecipare alle selezioni dei singoli livelli, anche attraverso una descrizione della posizione da ricoprire.

7. Per tenere conto della peculiarità della professione medica veterinaria, per gli incarichi di natura professionale di alta ed altissima specializzazione relativi a questa

die in diesem Artikel festgelegten Mindestvoraussetzungen und Kriterien in den spezifischen Auswahlverfahren für diese Berufsgruppe festgelegt.

Artikel 5
Allgemeine Bestimmung

1. Der Übergang von der Führungskarriere zur Berufskarriere, oder umgekehrt, ist möglich und erfolgt aufgrund der Modalitäten und Kriterien, die in einem eigenen Betriebsabkommen vorgesehen sind.
2. Falls notwendig, kann gleichzeitig zum Karriereübergang auch die Verschiebung der für die Kostendeckung notwendigen finanziellen Ressourcen in einem eigenen bereitgestellten Fonds stattfinden.

Artikel 6
Weitere Auftragsarten im Rahmen der Berufskarriere

1. Zur Umsetzung von Projekten, die für den Südtiroler Sanitätsbetrieb als relevant und strategisch erachtet werden, können für folgende Positionen spezifische Aufträge erteilt werden:
 - Projektmanager/Projektmanagerin,
 - Tutor/Tutorin,
 - qualifizierte Experten/Expertinnen und gleichwertige Berufsfiguren,
 - ermächtigte sanitäre Leiter/Leiterinnen (Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz).
2. Der Direktor/die Direktorin des Gesundheitsbezirkes schlägt das Personal vor,

professione, i requisiti minimi ed i criteri previsti dal presente articolo sono individuati nei bandi specifici di selezione.

Articolo 5
Norma generale

1. Il passaggio dalla carriera gestionale alla carriera professionale, o viceversa, è possibile ed è definito attraverso un apposito accordo aziendale che definisce le modalità ed i criteri.
2. Unitamente al passaggio di carriera può essere previsto, qualora necessario, anche il travaso delle risorse necessarie a coprire i costi derivanti, nell'apposito fondo messo a disposizione.

Articolo 6
Ulteriori possibilità di incarichi nell'ambito della carriera professionale

1. Al fine di dare attuazione a progetti ritenuti rilevanti e strategici per l'Azienda sanitaria possono essere conferiti incarichi specifici per le seguenti posizioni:
 - responsabile di progetto;
 - tutor;
 - esperti qualificati/esperte qualificate e figure analoghe;
 - dirigenti sanitari autorizzati/autorizzate (salute e sicurezza sul lavoro).
2. La proposta per l'individuazione del personale avente titolo da presentare alla

das sich im Besitz der nötigen Voraussetzungen befindet, um sich bei der Betriebsdirektion, welche für die allfällige Beauftragung zuständig ist, zu bewerben.

3. Der Anwendungsmodus dieses Artikels wird, nach der entsprechenden Finanzierung seitens der Autonomen Provinz Bozen, mit Betriebsabkommen festgelegt.

direzione aziendale, a cui compete l'eventuale conferimento, spetta al Direttore/alla Direttrice di comprensorio sanitario.

3. Le modalità applicative del presente articolo sono definite con accordo aziendale, a seguito di un apposito finanziamento a cura della Provincia Autonoma di Bolzano.

Artikel 7

Finanzierungsbestimmungen

1. Zwecks Finanzierung der Führungskarriere werden ab dem Jahr 2020 jährlich eigene, betriebliche Fonds errichtet:

- a) Für die Entrichtung der Positionszulage an die Direktoren/Direktorinnen der komplexen Strukturen und an die Verantwortlichen des Departements, der Krankeneinrichtung oder des Bereiches, ist ein Fonds in Höhe von 9.595.484,83 Euro, Sozialabgaben inbegriffen, vorgesehen,
- b) Für die Entrichtung der Positionszulage an die Direktoren/Direktorinnen der einfachen Strukturen und an die stellvertretenden Direktoren/Direktorinnen der komplexen Strukturen ist ein Fonds in Höhe von 5.908.713,04 Euro, Sozialabgaben inbegriffen, vorgesehen,
- c) Für die Entrichtung der Positionszulage an die Leiter/Leiterinnen der sanitären Berufe (einschließlich der Zulage für die stellvertretenden Leiter/Leiterinnen) ist ein Fonds in Höhe von 762.125,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen,

Articolo 7

Disposizioni di finanziamento

1. A partire dall'anno 2020 al fine di finanziare la carriera gestionale sono istituiti appositi fondi aziendali annui:

- a) Per la corresponsione dell'indennità di posizione ai direttori/alle direttrici di struttura complessa ed ai responsabili/alle responsabili di dipartimento, di presidio ospedaliero o area è istituito un fondo di Euro 9.595.484,83, oneri sociali inclusi;
- b) Per la corresponsione dell'indennità di posizione ai direttori/alle direttrici di struttura semplice e ai sostituti direttori/alle sostitute direttrici di struttura complessa è istituito un fondo di Euro 5.908.713,04 oneri sociali inclusi;
- c) Per la corresponsione dell'indennità di posizione alla dirigenza delle professioni sanitarie (inclusa l'indennità dei dirigenti sostituti/delle dirigenti sostitute) è istituito un fondo di Euro 762.125,00 oneri sociali inclusi.

vorgesehen.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Um die klinische Reorganisation des Sanitätsbetriebes zu fördern und eine ausgewogene wirtschaftliche Behandlung der Positionen zu gewährleisten, die den einzelnen Leitern/Leiterinnen im Rahmen dieses Vertrages vorbehalten ist, können die Geldmittel laut Buchstaben a) und b), nach vorherigem betrieblichen Abkommen mit den Gewerkschaften, aufgrund des Prinzips der „kommunizierenden Fonds“ erhöht oder reduziert werden. Unter Berücksichtigung des in den beiden Fonds vorgesehenen und bereitstehenden Höchstbetrages, können die Parteien im Falle der Errichtung oder Streichung von neuen Strukturen eine Geldmittelverschiebung vereinbaren.</p> <p>d) Zwecks Finanzierung der Berufskarriere wird ab dem Jahr 2020 jährlich ein eigener, betrieblicher Fonds in Höhe von 5.000.000,00 Euro errichtet (Sozialabgaben inbegriffen),</p> <p>e) Der Fonds laut Buchstaben d) kann mit allfälligen Geldmittelverschiebungen gemäß Artikel 5ergänzt werden,</p> <p>f) Die im Widerspruch zu diesem Artikel stehenden Bestimmungen der vorherigen Kollektivverträge werden aufgehoben.</p> | <p>2. Al fine di favorire il riordino clinico aziendale e per mantenere in equilibrio il trattamento economico di posizione, riservato ai singoli dirigenti/alle singole dirigenti nei limiti contrattuali previsti, previo accordo sindacale-aziendale, le risorse riservate ai fondi di cui alla lettera a) e b) possono essere integrate o distolte attraverso il principio di “fondi comunicanti”. Fermo restando l'importo massimo a disposizione previsto nei due fondi, le parti possono convenire il travaso di risorse a fronte dell'istituzione di nuove strutture oppure in caso di una loro soppressione.</p> <p>d) A partire dall'anno 2020 al fine di finanziare la carriera professionale, è istituito un apposito fondo aziendale annuo di Euro 5.000.000,00 oneri sociali inclusi;</p> <p>e) Il fondo di cui alla lettera d) può essere integrato da eventuali travasi di cui all'articolo 5;</p> <p>f) Le norme dei previgenti contratti collettivi in contrasto con le disposizioni del presente articolo sono abrogate.</p> |
|--|---|

Artikel 8

Zulage

beruflicher Auftrag mit hoher Spezialisierung

1. Dem Personal, das einen beruflichen Auftrag mit hoher Spezialisierung hat, steht für die Dauer desselben, zusätzlich zur

Articolo 8

Indennità

incarico di natura professionale di alta specializzazione

1. Al personale titolare di un incarico di natura professionale di alta specializzazione spetta per la durata dell'incarico,

angereiften wirtschaftlichen Behandlung, eine spezifische, jährliche Zulage zu.

2. Diese Zulage richtet sich nach der Höhe des erhaltenen Auftrages und wird in zwölf Monatsraten ausbezahlt. Die wirtschaftliche Behandlung des Personals mit einem Teilzeitarbeitsverhältnis ist proportional zur entsprechenden Vollzeitarbeitszeit.
3. Die jährlich zustehenden Bruttozulagen sind ab 01.01.2020, wie folgt festgelegt:

Ebene 1 - 8.500,00 Euro,
Ebene 2 - 15.300,00 Euro,
Ebene 3 - 35.000,00 Euro.

4. In erster Anwendung wird die bisher bezogene Zulage des Personals, in folgendem Ausmaß entrichtet:
 - a) falls geringer, wird die bezogene Zulage mit dem bis auf die Vergütung für die 1. Ebene fehlenden Betrag erhöht,
 - b) falls höher als die jährliche Vergütung für die 1. Ebene, bleibt der höhere Betrag bis zum Ablauf des erteilten Auftrages erhalten. Sollte der Auftrag bestätigt oder erneuert werden, wird die Zulage gemäß der Vergütung für die entsprechend besetzte Ebene neu festgelegt.

in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità annuale.

2. Tale indennità è commisurata al livello dell'incarico ricevuto e corrisposta per dodici mensilità. Al personale con un rapporto di lavoro a tempo parziale il trattamento economico è proporzionale al corrispondente orario di lavoro a tempo pieno.
3. Le indennità annuali lorde spettanti sono determinate con decorrenza 01.01.2020 come segue:

livello 1 - euro 8.500,00;
livello 2 - euro 15.300,00;
livello 3 - euro 35.000,00.

4. In prima applicazione al personale avente già incarico di alta specializzazione, l'indennità percepita spetta nella seguente misura:
 - a) qualora inferiore, l'indennità percepita viene aumentata dell'importo mancante sino a raggiungere il compenso di primo livello;
 - b) qualora superiore all'importo annuo di primo livello, la quota superiore rimane assegnata fino alla scadenza dell'incarico rivestito. Qualora l'incarico venisse confermato o rinnovato l'indennità viene ridefinita con l'importo corrispondente al livello ricoperto.

Artikel 9 Übergangsbestimmung

1. Unter Berücksichtigung, dass sich mit der Zuweisung der beruflichen Aufträge mit hoher Spezialisierung organisatorische und strukturelle Änderungen ergeben können, welche den Erlass spezifischer Verwaltungsakte erfordern und eine Zeit beanspruchen, die für die vollständige Einführung des neuen Karrieremodells erforderlich ist, wird vereinbart:
 - vorübergehend und für die Höchstzeit von 2 Jahren ab Inkrafttreten des gegenständlichen Vertrages, fließen die für die Berufskarriere vorgesehenen und eventuell nicht zweckgebundenen Geldmittel im jeweiligen Bezugsjahr in den für die Ergebniszulage vorgesehenen Fonds ein,
 - Die aufzuteilenden Restbeträge aus den vorgesehenen Ergebnisfonds für das ärztliche und tierärztliche Personal, der nicht ärztlichen sanitären Leiter/Leiterinnen (Biologen/Biologinnen, Chemiker/Chemikerinnen, Physiker/Physikerinnen, Psychologen/Psychologinnen und Apotheker/Apothekerinnen) und einschließlich der Leiter der Gesundheitsberufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251, werden unter Berücksichtigung der zum 31. Dezember des Bezugsjahres berechneten Anzahl der Vollzeiteinheiten ermittelt.

Articolo 9 Norma transitoria

1. Considerato che con l'assegnazione degli incarichi professionali di alta specializzazione possono presentarsi delle modifiche organizzative e strutturali che necessitano di atti amministrativi specifici che comportano una dilazione del tempo, necessario alla completa implementazione del nuovo modello di carriera, si conviene:
 - transitoriamente e per la durata massima di 2 anni dall'entrata in vigore del presente contratto, le risorse riservate alla carriera professionale eventualmente non impegnate, confluiscono per l'anno di riferimento nel fondo riservato all'indennità di risultato;
 - I residui da suddividere tra i fondi di risultato riservati al personale dirigente medico e medico veterinario, della dirigenza sanitaria non medica (biologi/biologhe, chimici/chimiche, fisici/fisiche, psicologi/psicologhe e farmacisti/farmaciste) ivi compresi la dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251, sono quantificati tenuto conto del numero di unità di personale a tempo pieno calcolati al 31 dicembre dell'anno di riferimento.

Art. 10**Arbeitsverhältnisse mit verkürzter
Arbeitszeit Teilzeit**

1. Der Sanitätsbetrieb kann Teilzeitarbeitsverhältnisse, auch durch Umwandlung der Vollzeitarbeitsverhältnisse in Arbeitsverhältnisse mit verkürzter Arbeitszeit bilden. Auf Anfrage der betreffenden Leiter/Leiterinnen können auch Teilzeitarbeitsverhältnisse im Hinblick auf nachgewiesene und besondere persönliche, familiäre oder soziale Bedürfnisse umgewandelt werden.
 - a) Die Arbeitsleistung mit verkürzter Arbeitszeit darf nicht weniger als 30% der Arbeitszeit in Vollzeit ausmachen,
 - b) Die Bedingungen und Verfahren für den Zugang zur Teilzeitarbeit werden auf betrieblicher Ebene geregelt.
2. Der Teilzeitarbeitsvertrag wird gemäß Art. 13 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2018 schriftlich, mit einem eigenen Vertrag aufgesetzt und wie folgt ergänzt:
 - die Angabe des Beginns und der diesbezüglichen Dauer,
 - die Verpflichtung des Leiters/der Leiterinnen, bei einer eventuellen Aussetzung der Bedingung, die zum Zugang mit verkürzter Arbeitszeit gebracht hat, diese mitzuteilen damit, soweit organisatorisch möglich, das Vorzeitarbeitsverhältnis wiederhergestellt werden kann,
 - die Dauer der Arbeitsleistung und der

Art. 10**Rapporti di lavoro con impegno orario
ridotto
Part time**

1. L'Azienda sanitaria può costituire rapporti di lavoro a part time anche mediante trasformazione di rapporti di lavoro da impegno orario pieno a impegno orario ridotto o trasformazioni di rapporti part time su richiesta dei/delle dirigenti interessati a fronte di comprovate e rilevanti esigenze personali, familiari o sociali.
 - a) La prestazione lavorativa in impegno orario ridotto non può essere inferiore al 30% di quella a tempo pieno;
 - b) Le modalità e le procedure di accesso al rapporto a tempo parziale sono regolamentate a livello aziendale.
2. Il contratto di lavoro a part time viene costituito in forma scritta con contratto individuale ai sensi dell'articolo 13 del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2018 integrato con:
 - l'indicazione della decorrenza e la relativa durata;
 - l'impegno del/della dirigente a comunicare l'eventuale venir meno della condizione che ha comportato l'accesso all'impegno orario ridotto, ai fini della ricostituzione laddove organizzativamente possibile, del rapporto di lavoro a tempo pieno;
 - la durata della prestazione lavorativa e

zeitlichen Gebundenheit, mit Bezug auf den Tag, der Woche, des Monats und des Jahres.

Ist die Arbeitszeit in Turnusse organisiert, kann die Angabe der Arbeitszeit auch mit dem Hinweis auf programmierte Arbeitsturnusse mit vorgegebenen Schichten erfolgen.

3. Das Teilzeitarbeitsverhältnis kann sich aus den folgenden Typologien zusammensetzen:

- Horizontale Teilzeitarbeit: sieht eine Gliederung der Arbeitsleistung begrenzt auf alle Arbeitstage vor, wobei auf die Organisation des Dienstes oder der zugeteilten Organisationseinheit Bezug genommen wird,
- Vertikale Teilzeitarbeit: sieht eine Gliederung der Arbeitsleistung nur auf einige Tage der Woche, des Monats, des Jahres vor,
- Gemischte Teilzeitarbeit, d.h. kombiniert mit den beiden vorhergehenden Modalitäten.

Sollten besondere Bedürfnisse vorliegen, kann der/die Bedienstete/Bedienstete mit dem Betrieb weitere Modalitäten zur Gliederung der Arbeitsleistung vereinbaren, welche die gegenseitigen Bedürfnisse in Einklang bringen.

della collocazione temporale dell'orario con riferimento al giorno, alla settimana, al mese e all'anno.

Quando l'organizzazione dell'orario di lavoro è articolata in turni, l'indicazione dell'orario di lavoro può avvenire anche mediante rinvio a turni programmati di lavoro su fasce orarie prestabilite.

3. Il rapporto di lavoro a tempo parziale può essere costituito secondo le seguenti tipologie:

- Tempo parziale orizzontale: prevede l'articolazione della prestazione lavorativa ridotta in tutti i giorni lavorativi, in relazione all'organizzazione del Servizio o della U.O. di assegnazione;
- Tempo parziale verticale: prevede l'articolazione della prestazione lavorativa solo su alcuni giorni della settimana, del mese, dell'anno;
- Tempo parziale misto ossia con combinazione delle due precedenti modalità.

In presenza di particolari esigenze, il/la dipendente può concordare con l'Azienda ulteriori modalità di articolazione della prestazione lavorativa che contemperino le reciproche esigenze.

Art. 11

Teilzeitarbeit

Leiter Inhaber eines Auftrages

1. Im Hinblick auf nachgewiesene und besondere persönliche, familiäre oder soziale Bedürfnisse, kann den

Art. 11

Part time

dirigenti titolari d'incarico

1. A fronte di comprovate e rilevanti esigenze personali, familiari o sociali, ai/alle dirigenti di struttura semplice ed ai dirigenti tecnico

Inhabern/Inhaberinnen einer einfachen Struktur und den Pflegedienstleitern ein Teilzeitarbeitsverhältnis mit einer Arbeitszeit im Ausmaß von nicht weniger als 75% der Arbeitszeit in Vollzeit, gewährt werden.

Dieses Teilzeitverhältnis ist in einem einzigen Zeitraum anzuwenden und darf im Fünfjahreszeitraum des Arbeitsverhältnisses, nicht mehr als ein Jahr dauern.

2. Die Leiter/Leiterinnen mit einem Auftrag einer komplexen Struktur, bzw. die/der koordinierende Pflegedienstleiter/in, inbegriffen die/der, welche/welcher den Auftrag geschäftsführend weiterleitet, dürfen nicht auf die Teilzeitarbeit zugreifen.

Falls diese Leiter/Leiterinnen einen Antrag stellen, kann dieser angenommen werden. Die Erteilung steht jedoch unter dem Vorbehalt des gleichzeitigen Widerrufs des bekleideten Auftrages. Falls möglich kann dem Leiter/der Leiterin ein Auftrag gemäß der Berufskarriere erteilt werden.

Ein ähnliches Verfahren kann auch für die Leiter/Leiterinnen einer einfachen Struktur eingeführt werden, die ein Teilzeitarbeitsverhältnis im Ausmaß von weniger als 75% der Vollarbeitszeit beantragen, oder die Gewährung einer Teilzeitarbeit von mehr als einem Jahr benötigen.

3. Das Personal, auch wenn es einen Auftrag einer einfachen Struktur inne hat oder Inhaber/Inhaberin einer Beauftragung als Pflegedienstleiter/Pflegedienstleiterin ist und gemäß Artikel 50, Absatz 1 des Bereichsübergreifenden

assistenziali può essere concesso un rapporto di lavoro a tempo parziale con un orario non inferiore al 75% dell'orario a tempo pieno.

Tale rapporto a tempo parziale, da fruire in un'unica soluzione, non può avere una durata superiore ad un anno nell'arco di un quinquennio del rapporto di lavoro.

2. I/Le dirigenti con incarico di struttura complessa, ovvero, le/i dirigenti Coordinatrici/tori tecnico assistenziali, compresi i/le facenti funzione, non possono accedere al part time.

Qualora questi/e dirigenti presentino domanda, la medesima può essere accolta. La concessione è tuttavia subordinata alla contemporanea revoca dell'incarico ricoperto. Qualora possibile al/alla dirigente può essere conferito un incarico nell'ambiente della carriera professionale.

Analogo procedere può essere adottato anche nei confronti dei/delle dirigenti di struttura semplice che richiedano un rapporto di lavoro a tempo parziale con orario di lavoro inferiore al 75% dell'orario pieno, ovvero, necessitino di una concessione part time superiore all'anno.

3. Il personale, anche se titolare di un incarico di responsabile di struttura semplice o titolare di un incarico di direzione tecnico assistenziale, con prole convivente collocato in aspettativa senza assegni ai sensi dell'articolo 50, comma 1

Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008, mit im gemeinsamen Haushalt lebenden Kindern, in den Wartestand ohne Bezüge versetzt wurde, kann gemäß und mit den Auswirkungen und Vorteilen des Absatz 7 des genannten Artikel 50, für ein Teilzeitarbeitsverhältnis im Ausmaß von nicht weniger als 75% der Vollarbeitszeit optieren.

Von der Anwendung dieses Absatzes ausgeschlossen sind die Inhaber/Inhaberin einer komplexen Struktur und die koordinierenden Pflegedienstleiter/Pflegedienstleiterinnen.

del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, può optare, ai sensi e con gli effetti e benefici del comma 7 del predetto articolo 50, per un rapporto di lavoro a tempo parziale con un orario di lavoro non inferiore del 75% dell'orario previsto per il tempo pieno.

Rimangono esclusi dal beneficio del presente comma i/le titolari di incarico di struttura complessa e le/i dirigenti Coordinatrici/tori tecnico assistenziali.

Art. 12

Teilzeitarbeit und freiberufliche Tätigkeit

1. Die Leiter/Leiterinnen mit einem nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnis dürfen keinen Antrag auf Teilzeitarbeit stellen. Die freiberufliche Tätigkeit wird als solche, für die Dauer der verkürzten Arbeitszeit ausgesetzt. Beim/bei der Leiter/Leiterin in Teilzeit, der durch die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit, gegen die Einhaltung des ausschließlichen Arbeitsverhältnisses verstößt, ist der Rücktritt aus berechtigtem Grund vorgesehen.

Art. 13

Besondere Bestimmungen

1. Der/die Leiter/in mit onkologischen Erkrankungen, sowie mit schweren chronisch-degenerativen Erkrankungen

Art. 12

Part time e libera professione

1. I/Le dirigenti con rapporto di lavoro non esclusivo non possono presentare domanda di part time. L'attività libero professionale intramuraria comunque classificata è sospesa per tutta la durata dell'impegno orario ridotto. È previsto il recesso per giusta causa nei confronti del/della dirigente in part time che violi il rispetto del rapporto di lavoro esclusivo svolgendo attività libero professionale extra muraria.

Art. 13

Norme particolari

1. Il/la dirigente affetto/a da patologie oncologiche nonché da gravi patologie cronico-degenerative ingravescenti, per i

mit progressivem Krankheitsverlauf, bei dem/der eine verminderte Arbeitsfähigkeit besteht, möglicherweise auch aufgrund der Wirkungen einer lebensrettenden Therapie, die von einer eigenen ärztlichen Kommission festgestellt wird, hat Anrecht auf eine Umwandlung der Vollarbeitszeit auf eine Teilarbeitszeit. Auf Ansuchen der/des Bediensteten, wird das Teilzeitarbeitsverhältnis wiederum in Vollarbeitszeitverhältnis umgewandelt.

Bei Vorhandensein onkologischer Erkrankungen oder schweren chronisch-degenerativen Erkrankungen, die/den Ehepartner, die Kinder oder die Eltern der/des Bediensteten betreffen, sowie im Falle dass der/die Bedienstete eine mit ihm zusammenlebende Person mit vollständiger und dauerhafter Arbeitsunfähigkeit betreut, die einem Schweregrad zugeordnet ist, gemäß Art. 3, Absatz 3, des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, wird bei der Umwandlung des Arbeitsvertrages von Vollzeit auf Teilzeit, eine Priorität anerkannt.

quali residui una ridotta capacità lavorativa, eventualmente anche a causa degli effetti invalidanti di terapia salvavita, accertata da apposita commissione medica, ha diritto alla trasformazione del rapporto di lavoro a tempo pieno in lavoro a tempo parziale. A richiesta del/della dipendente il rapporto di lavoro a tempo parziale è trasformato nuovamente in rapporto di lavoro a tempo pieno.

In caso di patologie oncologiche o gravi patologie cronicodegenerative ingravescenti riguardanti il coniuge, i figli o i genitori del/della dipendente, nonché nel caso in cui il dipendente o la dipendente assista una persona convivente con totale e permanente inabilità lavorativa con connotazione di gravità ai sensi dell'articolo 3, comma 3, della legge 5 febbraio 1992, n. 104, è riconosciuta la priorità nella trasformazione del contratto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

Art. 14

Gesetzliche und wirtschaftliche Behandlung des Leiters in Teilzeit

1. Der/die Leiter/in mit einem horizontalen, vertikalen oder gemischten Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit darf zur Ausübung von zusätzlichen Arbeitsleistungen beauftragt werden. Der maximale Prozentsatz der zusätzlichen Arbeitsleistung beträgt 25% der vereinbarten Teilzeitarbeitszeit und wird

Art. 14

Trattamento normativo ed economico del dirigente in part time

1. Al/alla dirigente con rapporto ad impegno orario ridotto di tipo orizzontale, verticale e misto, può essere richiesta l'effettuazione di prestazioni di lavoro supplementare. La misura massima percentuale di lavoro supplementare è pari al 25% della durata dell'orario di lavoro part time concordato ed è calcolato con riferimento mensile,

monatlich gemäß dem individuellen Vertrag des Leiters/der Leiterin berechnet und ist über einen Zeitraum von mehr als einer Woche zu nutzen. Im Falle einer vertikalen Teilzeitarbeitszeit, mit der Arbeitsleistung, die auf einige Monate im Jahr gewährt, wird das Maß von 25% in Bezug auf die jährlich vereinbarten Stunden berechnet.

➤ Als Zusatzarbeit versteht man die zusätzliche Arbeitszeit über die eigene Arbeitszeit hinaus, bis zur Erreichung der normalen Arbeitszeit von 40 Wochenstunden, die auf Jahresbasis berechnet wird.

2. Der Zugriff auf die Zusatzarbeit ist für spezifische und nachgewiesene organisatorische Bedürfnisse zugelassen oder bei Vorliegen besonderer Schwierigkeiten, die sich aus der gleichzeitigen Abwesenheit von Führungspersonal ergeben, die unvorhersehbar und plötzlich auftreten.
3. Sind die zusätzlichen Arbeitsstunden im Verhältnis zum bestehenden Teilzeitarbeitsverhältnis konstant, so ist auf Antrag des/der betreffenden Bediensteten zu beurteilen, ob eine Änderung des zuvor vereinbarten Teilzeitarbeitsverhältnisses angemessen ist.
4. Der/die Leiter/in kann die Erbringung von zusätzlichen Arbeitsleistungen auf der Grundlage nachgewiesener Arbeits-, Gesundheits- und Familienbedürfnisse verweigern.
5. Die wirtschaftliche Behandlung des Leiters/der Leiterin mit Teilzeitarbeit wird,

previsto dal contratto individuale del dirigente e da utilizzare nell'arco di più di una settimana. Nel caso di rapporto di lavoro part time di tipo verticale, con prestazione dell'attività lavorativa in alcuni mesi dell'anno, la misura del 25% è calcolata in relazione delle ore annualmente concordate.

➤ per lavoro supplementare si intende quell'orario aggiuntivo oltre il proprio orario di lavoro sino al raggiungimento del normale orario settimanale di lavoro di 40 ore, calcolato su base annua.

2. Il ricorso al lavoro supplementare è ammesso per specifiche e comprovate esigenze organizzative o in presenza di particolari situazioni di difficoltà derivanti da concomitanti assenze di personale dirigente non prevedibili ed improvvise.
3. Qualora le ore di lavoro supplementari siano una costante rispetto al rapporto part time istituito, su richiesta del/della dipendente interessato, va valutata l'opportunità della modifica del rapporto part time precedentemente concordato.
4. Il dirigente/la dirigente può rifiutare lo svolgimento di prestazioni di lavoro supplementare per comprovate esigenze lavorative, di salute e familiari.
5. Il trattamento economico del/della dirigente in part time, se non diversamente

sofern nicht anders geregelt, im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit, bezogen auf die Vollzeit, berechnet.

Der Bruttostundensatz für die zusätzliche Arbeitsstunde beträgt 35,00 Euro.

6. Beim Arbeitsverhältnis mit verkürzter, horizontaler, vertikaler oder gemischter Arbeitszeit ist die Ausübung von Überstunden zugelassen.

Diese sind den Leitern für die Abdeckung der Bereitschaftsdienste zugelassen, wobei die Anzahl der Turnusse im Verhältnis zur erbrachten Arbeitszeit reduziert werden.

Auf Antrag des Leiters/der Leiterin kann die geleistete Arbeitszeit durch Ersatzruhepausen ausgeglichen werden, die mit den Bedürfnissen des Dienstes vereinbar sind.

Bei vertikaler Teilzeitarbeitszeit sind die Bereitschaftsdienste und die Wachdienste gänzlich während der Dienstzeiten gesichert.

disciplinato, è computato in proporzione all'orario svolto, rapportato al tempo pieno.

La tariffa oraria lorda dell'ora di lavoro supplementare è fissata in euro 35,00.

6. Nel rapporto di lavoro a impegno orario ridotto di tipo orizzontale, verticale e misto è consentito lo svolgimento di prestazioni di lavoro straordinario.

Esse sono consentite ai dirigenti per la copertura dei turni di pronta disponibilità, turni proporzionalmente ridotti nel numero in relazione all'orario svolto.

A domanda del dirigente/della dirigente, le ore effettuate possono essere compensate con riposi sostitutivi da fruire, compatibilmente con le esigenze di servizio.

Nei casi di part time verticale le prestazioni di pronta disponibilità ed i turni di guardia sono assicurati per intero nei periodi di servizio.

Art. 15

Recht der Gewerkschaft auf Information

1. Bezogen auf die Bestimmung zu den Arbeitszeitverhältnissen mit verkürzter Arbeitszeit, sind die Gewerkschaftsorganisationen berechtigt, sofern angefordert, die nötigen Informationen zu erhalten, um eine Überprüfung der korrekten Anwendung zu ermöglichen.

1. Gemeinsame Anmerkung

Es wird darauf hingewiesen, dass am Ende dieser Vertragsrunde, aufgrund des Fehlens von Leitlinien und der erforderlichen

Art. 15

Diritto sindacale all'informazione

1. In merito alla disciplina inerente il rapporti di lavoro con impegno ad orario ridotto, qualora richiesto, le Organizzazioni sindacali hanno titolo ad ottenere le necessarie informazioni che ne permettano una verifica di corretta applicazione.

1. Nota congiunta

Si prende atto che in conclusione di questa tornata contrattuale, poiché mancano gli atti d'indirizzo ed il necessario finanziamento, non vi

Finanzierung, keine Bedingungen dafür bestehen, dass eine umfassende Überprüfung der Struktur der Grundentlohnung und der Zusatzentlohnung des Personals der sanitären Leiter/Leiterinnen und der Führungskräfte der Gesundheitsberufe vorgenommen werden kann.

In Ermangelung der Bedingungen für die Behandlung der Thematik wird vereinbart, die Diskussion auf eine spätere und neue Vertragsphase zu verschieben.

Diese Anmerkung ist eine Verpflichtung beider Seiten zu der erklärten Bereitschaft, die Diskussion über eine Revision der Gehaltsstruktur des Personals anzugehen, mit besonderem Augenmerk auf den Ergebnislohn und auf die Überstundenarbeit mit entsprechender Vergütung.

Die Parteien verpflichten sich ferner, im Rahmen der Diskussion über die Lohnstruktur, den in diesem Vertrag vorgesehenen Stundensatz für die zusätzliche Arbeitsstunde, die vom Personal mit verkürzter Arbeitszeit gefordert wird, zu überdenken.

sono le condizioni per poter affrontare un'organica revisione della struttura retributiva fondamentale ed accessoria del personale della dirigenza sanitaria e della dirigenza delle professioni sanitarie.

In assenza dei presupposti per poter affrontare il tema, si conviene di rinviare la discussione ad una successiva e nuova fase contrattuale.

La presente nota per memoria ed impegno, per ambo le parti, della dichiarata disponibilità ad affrontare la discussione sulla revisione della struttura retributiva del personale con particolare riguardo al salario di risultato ed al lavoro straordinario con relativo compenso.

Le parti si impegnano altresì, nell'ambito della discussione sulla struttura retributiva, di riprendere in esame l'importo economico orario riservato dal presente contratto, al lavoro supplementare richiesto al personale con un rapporto ad orario ridotto.

2. Gemeinsame Anmerkung

Art und Weise der Aufträge und berufliche Laufbahnentwicklung

Im Rahmen des Reformprozesses des öffentlichen Dienstes sind das System der Beauftragung der Führungspositionen sowie die Regeln für ihre Überprüfung und Bewertung von großem strategischem und innovativem Wert. Dieses System, das durch die Gewährleistung von Objektivität, Unparteilichkeit und Überprüfung der Kompetenzen in den Verfahren zur Zuerkennung und Regelung der

2. Nota congiunta

Sistema degli incarichi e sviluppo della carriera professionale

Nell'ambito del processo di riforma del pubblico impiego, il sistema degli incarichi dirigenziali unitamente alle norme che ne regolano la verifica e la valutazione, riveste una notevole valenza strategica e innovativa. Tale sistema che, garantendo oggettività, imparzialità e verifica delle competenze nelle procedure di attribuzione e nella disciplina degli incarichi medesimi, si basa sui principi di autonomia,

Aufträge selbst auf den Grundsätzen der Autonomie, der Verantwortung und der Wertung der Leistungen und der beruflichen Leistung bei der Zuerkennung von Aufträgen beruht, soll die korrekte Ausübung der Führungsfunktion im Rahmen der geltenden gesetzlichen und vertraglichen Bestimmungen gewährleisten.

Ein analoges Vorgehen ist für die berufliche Laufbahn vorgesehen, die in drei Komplexitätsstufen unterteilt ist.

Um die vollständige Umsetzung der vorrangigen Ziele in Bezug auf die verschiedenen Arten von Aufträgen zu fördern, die für eine effektive und fruchtbare Betriebsorganisation zweckmäßig sind, trägt die Berufskarriere zu einer besseren Qualität der Versorgung bei und fördert die berufliche Entwicklung der sanitären Leitung durch die Anerkennung des Leistungsvermögens, der Fähigkeiten und Fertigkeiten eines jeden von ihnen.

Die Auftragsvergabe erfolgt vorbehaltlich der Bekanntmachung eines internen Auswahlverfahrens.

Nur im Falle des Mangels an spezifischen beruflichen Fähigkeiten, die von Interesse des Betriebes sind, können die Aufgaben an Führungskräfte anderer Betriebe oder öffentlicher Einrichtungen oder Strukturen der Staaten der Europäischen Union übertragen werden. Die Auswahl und Einstellung derselben erfolgt unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Verfahren.

Für den Zugang zu Aufträgen oder bei einem Wechsel zu Aufträgen einer anderen Führungsebene, führt der Sanitätsbetrieb ein Kolloquium sowie eine Bewertung der Curricula zur

verantwortung und von valorizzazione del merito e della prestazione professionale nel conferimento degli incarichi, è volto a garantire il corretto svolgimento della funzione dirigenziale nel quadro delle disposizioni legislative e contrattuali vigenti.

Analogo procedere è previsto per la carriera professionale che si articola su tre livelli di complessità.

Per favorire la piena attuazione degli obiettivi prioritari connessi con le diverse tipologie di incarico che sono funzionali ad un'efficace e proficua organizzazione aziendale, la carriera professionale contribuisce ad una migliore qualità assistenziale e promuove lo sviluppo professionale della dirigenza sanitaria, mediante il riconoscimento delle potenzialità, delle attitudini e delle competenze di ciascuno di essi.

Per il conferimento degli incarichi si procede con l'emissione di un avviso di selezione interna.

Solo nel caso di carenza di specifiche professionalità di interesse dell'Azienda stessa, per poter affidare l'incarico a dirigenti provenienti da altre Aziende od Enti o strutture pubbliche dei Paesi dell'Unione Europea, si procede alla selezione e reclutamento dello stesso nel rispetto delle procedure normative vigenti.

Nel conferimento degli incarichi e per il passaggio ad incarichi di funzioni dirigenziali diverse, l'Azienda Sanitaria effettua un colloquio con i candidati ed una valutazione comparata

Ausbildung sowie zur beruflichen Entwicklung mit den entsprechenden Kandidaten durch, unter Berücksichtigung:

- Der Bewertungen der technischen Kommission, des Unabhängigen Bewertungsorgans, der jährlichen Bewertung der erzielten beruflichen Ergebnisse in Bezug auf die zugewiesenen Ziele
 - des Bereichs, Fachs oder Zuständigkeitsbereichs
 - der persönlichen Fähigkeiten und der beruflichen Fähigkeiten der einzelnen Führungskraft in Bezug auf die im Auftrag festgeschriebenen Professionalität (Fachkenntnisse im Zuständigkeitsbereich, dokumentierter Nachweis der Kompetenzen durch Fälle und/oder Zertifikate, Berufserfahrung, die bereits durch frühere Aufträge in anderen Betrieben oder Einrichtungen erworben wurde, dokumentierte Erfahrungen aus Studien und Forschung an nationalen oder internationalen Institutionen, wissenschaftliche Tätigkeit).
- dei curricula formativi e professionali e tiene conto:
- Delle valutazioni del collegio tecnico, di quelle dell'Organo Indipendente di Valutazione (OIV), della valutazione annuale dei risultati professionali conseguiti in rapporto agli obiettivi assegnati
 - Dell'area e della disciplina o del profilo di competenza
 - Delle attitudini personali e delle capacità professionali del singolo dirigente in riferimento alla professionalità descritta dall'incarico (conoscenze specialistiche nella disciplina di competenza, competenza documentata da eventuale casistica e/o certificazione, esperienza professionale già acquisita in precedenti incarichi in altre Aziende od Enti, esperienze documentate di studio e ricerca presso istituti di rilievo nazionale o internazionale, attività scientifica)

Um die Umsetzung dieser neuen beruflichen Karriere in der Betriebsorganisation zu fördern, vereinbaren die Parteien für die ersten zwei Jahre der Anwendung zusammen mit den Gewerkschaftsorganisationen, die diesen Teilvertrag unterschrieben haben, eine Beobachtungsstelle zu errichten. Sie wird beauftragt eingehende Untersuchungen und Vorschläge in Bezug auf die vertraglich zur Verfügung gestellten Mittel sowie der Kriterien und Methoden, die zur Beauftragung der

Per i primi due anni d'applicazione, al fine di favorire l'implementazione di questo nuovo sviluppo professionale nel sistema organizzativo aziendale, le parti convergono di costituire un Osservatorio aziendale congiunto con le organizzazioni sindacali firmatarie del presente accordo stralcio, a cui sono demandati compiti istruttori d'approfondimento e di proposta in ordine alle risorse contrattualmente messe a disposizione ed ai criteri ed alle modalità d'ammissione degli aventi titolo.

Berechtigten erforderlich sind, durchzuführen bzw. einzubringen.

Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass die vollständige Einbeziehung durch die Beobachtungsstelle nicht die einzelnen Verantwortungsbereiche und die Bereiche der Entscheidungsautonomie der einzelnen Subjekte unterwandert.

Le parti si danno reciprocamente atto che il pieno coinvolgimento attraverso l'Osservatorio non sovverte le singole sfere di responsabilità e gli ambiti di autonomia decisionale di ciascun soggetto.

DER VERHANDLUNGSLEITER

II RESPONSABILE DELLA
CONTRATTAZIONE

Michael Mayr
(unterzeichnet/firmato)

ÖFFENTLICHE DELEGATION

DELEGAZIONE PUBBLICA

Direktorin des Amtes für Gesundheitsordnung

Direttrice dell'Ufficio Ordinamento Sanitario

Veronika Rabensteiner
(unterzeichnet/firmato)

Direktor der Abteilung Personal
im Sanitätsbetrieb

Direttore della Ripartizione Personale
dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Christian Kofler
(unterzeichnet/firmato)

Referent für das Büro für die Beziehungen
zum Personal und den Gewerkschaften im
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Referente dell'Ufficio relazioni con il personale
e i sindacati nell'Azienda Sanitaria dell'Alto
Adige

Vincenzo Capellupo
(unterzeichnet/firmato)

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

ORGANIZZAZIONI SINDACALI

BSK-VSK/AAROI/SIVEMP

(unterzeichnet/firmato)

ANAAO_ASSOMED

(unterzeichnet/firmato)

FASSID

(unterzeichnet/firmato)

SGB-CISL

(unterzeichnet/firmato)

ASGB

(unterzeichnet/firmato)

CGIL-AGB

(unterzeichnet/firmato)

Bozen am, Bolzano, li 23.01.2020